



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

笔译理论与技巧

A Concise Course
of Translation

何刚强 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

笔译理论与技巧

A Concise Course
of Translation

何刚强 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

笔译理论与技巧 = A Concise Course of Translation / 何刚强编著. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2009.2 (2021.7 重印)
(全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材 / 何其莘, 仲伟合, 许钧主编)
ISBN 978-7-5600-8193-9

I. 笔… II. 何… III. 英语-翻译-研究生-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 023212 号

出 版 人 徐建忠
项目负责 都帮森
责任编辑 都帮森
封面设计 刘 冬
版式设计 张苏梅
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河市北燕印装有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 15.75
版 次 2009 年 3 月第 1 版 2021 年 7 月第 13 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5600-8193-9
定 价 25.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 181930001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委: (以姓氏笔画为序)

王克非	王宏印	王斌华	文 军
仲伟合	任 文	许 钧	孙致礼
李 力	李长栓	何 群	何刚强
何其莘	陈宏薇	陈建平	赵军峰
胡显耀	姜秋霞	秦亚青	柴明颀
黄国文	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放30年,助推中国翻译事业的大发展、大繁荣,勃勃生机,蔚为壮观。今天的翻译,无论在规模、范围上,还是在质量、水平上,以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入,我国综合国力不断增强,政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁,翻译的作用愈发突出。然而,在翻译需求不断攀升的同时,作为翻译人员主要培养阵地的高校,却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实,知识面狭窄,往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作,致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出,不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上,都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要,促进中外交流,培养高层次、应用型高级翻译专门人才,国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位(MTI)。翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位,其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果,为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径,为我国翻译学的学科发展奠定了基础,同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先,翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养,按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力,并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及以就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二,对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向,也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验,并了解翻译教学的原则。第三,翻译硕士专业学位教

育中的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的,应努力领会和掌握本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识与跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方反馈意见、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本系列教材的编写力求体现科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

翻译硕士专业学位在我国的正式建立,标志着我国翻译专门人才的培养进入了一个全新、正规的阶段。翻译硕士专业面向的是国家经济发展、现代化建设和对外开放与交流第一线的高级翻译人才需求,这与传统的学术型翻译(研究)人才培养有着显著的区别。翻译硕士专业注重的是实践型翻译人才的培养,以便毕业生日后能在翻译的各个实际工作领域真正派得上用场。因此,国务院学位办公室有关文件将翻译硕士专业学位的教育目标明确定为:培养适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性的口笔译人才。

为落实好这个培养目标,特别是要体现翻译硕士专业的高层次、应用型、专业性这三个鲜明的特色,全国翻译硕士专业学位教育指导委员会制定了一个翻译硕士专业学位(MTI)的课程设置框架,《笔译理论与技巧》就是针对这个课程设置中规定的必修课“基础笔译”的要求而编写的。这门课程对于笔译方向的学生至关重要,因为就MTI各类与笔译相关的课程(包括不少的笔译选修课)而言,它具有基础与先导的作用。质而言之,通过“基础笔译”这门课,学生对于翻译理论要有一个宏观上的正确认识,对于翻译的本质问题能有一个比较辩证的知晓,并在此基础上,着重对笔译的基本理念与策略(包括操作技巧)有一个系统的认知与基本的把握,打下理论与实践两个方面的必要基础,为继续修学其他相关的笔译课程作好铺垫。考虑到翻译硕士专业学生的特点,也考虑到这门课时间与学分(一个学期,两个学分)的限制,《笔译理论与技巧》的编写依据的原则是:精讲理论、贴近实际、突出实践、授人以渔。

为什么提“精讲理论”?首先,翻译(包括从事具体的翻译工作和评判具体的翻译作品等)并非是一种盲目的文字行为,它总是自觉或不自觉地受一定的理论指导与影响。若无一定的翻译理论素养,不懂得最基本的翻译原理与策略,要真正胜任翻译工作是不可能的。因此,翻译理论(包括理念、原则)在我们的授课中必须占有相当重要的位置。当然,这并不是说它一定要占据大量的课时,翻译理论的许多知识还可以通过像“翻译概论”等课程向学生进行传输。其次,我们对翻译理论必须有所选择。众所周知,当代的翻译研究已成一门显学,翻译理论踵出,令人目不暇接。对于翻译硕士专业的学生,我们之所以必须贯彻精讲理论的原则,是因为时间有限,不允许我们在课堂上太多地讨论翻译理论问题。在汗牛充栋的翻译理论中,我们必须披沙拣金,撷取对他们